び経済協力に関する協定の実施のた 日本国とビルマ連邦との間 細目 取極 の賠償及

役務及び生産物 関する交換公文 の供与の手続に

昭和三〇年一〇月一八日告示(外務省告示第 昭和三〇年一〇月一八日ラングーンで

命全権大使にあてた書簡 ビルマ連邦外務大臣から日本国特

言及する光栄を有します。 邦と日本国との間の賠償及び経済協力に関する協定に 十四年十一月五日にラングーンで署名されたビルマ連 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五

ビルマ連邦政府は、協定第一条1にいう日本人の役

ビルマ

賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

OPERATION BETWEEN JAPAN REPARATIONS AND ECONOMIC EXECUTION OF THE AGREEMENT FOR DETAILED ARRANGEMENTS FOR THE THE UNION OF BURMA

(条•六)

EXCHANGE OF NOTES PERTAINING SUPPLY OF THE SERVICES AND TO THE PROCEDURE FOR THE PRODUCTS

Published, October 18, 1955 Dated at Rangoon, October 18, 1955

October 18 1955.

Your Excellency,

Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954 parations and Economic Co-operation between the Union of I have the honour to refer to the Agreement for Re-The following is the understanding of the Government

了解いたします。

務及び日本国の生産物の供与の手続に関し次のとおり

- 約を締結するものとする。 とかる にいる にいる にいる とする で の と で の で の で の で の で の で の 間 は ビルマ 連 邦 政 府) は 、 両 政 府 間 の 合 な で の 間 は ビルマ 連 邦 政 府) は 、 両 政 府 間 の 合 で か マ 賠 償 使 節 団 (又 は こ の 使 節 団 が 設置 さ れ
- のとする。 2 契約は、日本円でかつ商業的条件で締結するも
- 証は、できる限り短期間に行うものとする。む。)は、それが(()協定の規定、(())両政府が協定の時に適用されている実施計画に合致するものであるかどうかについての認証を得るため、指定さあるかどうかにしていることのある取極及び()でものに適用されている実施計画に合致するものであるかどうかにして締結された契約(その変更を含ましている。
- 取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設し、④ ビルマ賠償使節団は、日本国の外国為替銀行と

of the Union of Burma pertaining to the procedure for the supply of the services of Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement:

- (1) The Burma Reparations Mission (or The Government of the Union of Burma pending the establishment of the Mission) shall enter into contracts with Japanese nationals or juridical persons for services and products in accordance with the annual reparations schedule to be established by agreement between the two Governments.
- (2) The contracts shall be in terms of Japanese Yen and be on commercial terms and conditions.
- (3) The contracts so concluded, including modifications thereof, shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to whether the same are in conformity with (a) the provisions of the Agreement, (b) such arrangements which may have been agreed upon by the two Governments for the execution of the Agreement and (c) the schedule in force. This verification shall be effected within the shortest time possible.

 (4) The Burma Reparations Mission shall enter into arrangements with Japanese foreign exchange banks

求書を日本国政府に対し送付するものとする。 者に対して支払を行うべき期日を通知する支払請は、支払金額、支払を受けるべき銀行名及び契約れた 契約の条項に基いて 支払の 義務が 生じた時の ビルマ賠償使節団は、③の規定に従つて認証さ

賠償勘定に貸記される。め必要な措置を執るものとする。前記の金額は、
請求金額を前記の日までに前記の銀行に支払うた請求金額を前記の日までに前記の銀行に支払うた

めると同じ方法で行うための措置を執るものとすることのあるその他の目的のための支払を⑥に定訓練のための費用の支払並びに両政府間で合意す費の支払、ビルマ人の技術者及び学生の教育及び政府との間の合意により、ビルマ賠償使節団の経政府との間の合意により、ビルマ賠償使節団の経済を対している。

and open Reparations Accounts in its own name, authorizing such banks to receive payment from the Japanese Government, etc. and notify the Japanese Government of the contents of such arrangements. The Reparations Accounts shall be non-interest bearing accounts.

- (5) When payment falls due under the terms of a contract verified under (3) above, the Burma Reparations Mission shall forward a Payment Request to the Japanese Government intimating the amount, the name of the bank to which the payment should be made and the date on which the payment has to be made to the contractor.
 (6) Upon receipt of such request the Japanese Govern-
- (6) Upon receipt of such request the Japanese Government shall take steps to pay the requested amount by the said date to the said bank to be credited to the Reparations Account.
- (7) The Japanese Government shall, upon agreement between the Governments of Japan and the Union of Burma, also take steps to make payment in the same way as provided in (6) above for the expenditure of the Burma Reparations Mission, the expenses for the education and training of Burmese technicians and students,

ビルマ

る。

(7)に示す 目的のために のみ 借記を 行うものとすれる金額のみを貸記するものとし、また、⑤及びれる金額のみを貸記するものとし、また、⑥及びの規定に従つて支払わ

義務を前記の金額まで免責されるものとする。 行うことによりかつその時に、協定第一条1に定める賠償の及び日本国の生産物をビルマ連邦に供与したものとみなされ、かつ、協定第一条1の規管に従つてその支払金額に相当する日本人の役務 は、(6)及び(7)の規定に従つて支払を

とみなすことを提案する光栄を有します。簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものるときは、この書簡及びそのことを確認する閣下の返本大臣は、前記のことがまた貴国政府の了解でもあ

閣下に向つて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

and for such other purposes as may be agreed upon between the two Governments.

- (8) The Reparations Accounts shall be credited only with the amounts paid in accordance with (6) and (7) above and shall be debited only for the purposes indicated in (5) and (7) above.
- (9) By and upon making the payments in accordance with paragraphs (6) and (7) above, the Japanese Government shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the services of Japanese people and the products of Japan equivalent in value to the amount of such payment in accordance with Article 1, paragraph 1 of the Agreement and shall be released from its reparations obligation provided for in the same paragraph to the extent of such amount.

If this also is the understanding of your Government, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(定訳)

下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣

を有します。

Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

(Signed)

Sao Hkun Hkio

千九百五十五年十月十八日 ビルマ連邦外務大臣 サオ・クン・キョウ (署名)

日本国特命全権大使 田 郎 閣下

邦外務大臣にあてた書簡 日本国特命全権大使からビルマ連

His Excellency

Mr. Saburo Ohta Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of Japan.

Monsieur le Ministre,

Excellency's note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the receipt of Your

November 5, 1954. Union of Burma and Japan signed at Rangoon on Reparations and Economic Co-operation between the "I have the honour to refer to the Agreement for

ment of the Union of Burma pertaining to the procedure for the supply of the services of Japanese people and The following is the understanding of the Govern-

び 経済協力に関する 協定に 言及する 光栄を有しま ンで署名されたビルマ連邦と日本国との間の賠償及 本大臣は、千九百五十四年十一月五日にラングー

おり了解いたします。 役務及び日本国の生産物の供与の手続に関し次のと ビルマ連邦政府は、協定第一条1にいう日本人の

ビルマ

賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

- は人と契約を締結するものとする。 れるまでの間はビルマ連邦政府)は、両政府間でつて役務及び生産物に関し日本国の国民又は従つて役務及び生産物に関し日本国の国民又はでいての間はビルマ連邦政府)は、両政府間
- ものとする。
 ② 契約は、日本円でかつ商業的条件で締結する
- (3) このようにして締結された契約(その変更をのとする。この認証は、できる限り短期間に行うもない。
 は、それが(4)協定の規定、(6)両政府が協定の実施のため合意していることのある取極及定の実施のため合意していることのある取極及の実施のであるかどうかについての認証を得るため、指定された日本国の当局に送付するものとする。
- し、それらの銀行に日本国政府からの支払の受と取極を行い、自己の名による賠償勘定を開設() ビルマ賠償使節団は、日本国の外国為替銀行

the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement:

- (1) The Burma Reparations Mission (or The Government of the Union of Burma pending the establishment of the Mission) shall enter into contracts with Japanese nationals or juridical persons for services and products in accordance with the annual reparations schedule to be established by agreement between the two Governments.
- (2) The contracts shall be in terms of Japanese Yen and be on commercial terms and conditions.
- (3) The contracts so concluded, including modifications thereof, shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to whether the same are in conformity with (a) the provisions of the Agreement, (b) such arrangements which may have been agreed upon by the two Governments for the execution of the Agreement and (c) the schedule in force. This verification shall be effected within the shortest time possible.
- (4) The Burma Reparations Mission shall enter into arrangements with Japanese foreign exchange banks and open Reparations Accounts in its own

は、無利子勘定とする。 取極の 内容を 通告する ものとする。 賠償勘定領等を授権し、及び日本国政府に対しそれらの

- ⑤ ビルマ賠償使節団は、③の規定に従つて認証の ビルマ賠償使節団は、3の規定に従つて認証をする。
- 金額は、賠償勘定に貸記される。 払うため必要な措置を執るものとする。前記の は、請求金額を前記の日までに前記の銀行に支 のののでは、前求金額を前記の日までに前記の銀行に支
- (7) 日本国政府は、また、日本国政府とビルマ連(7) 日本国政府は、また、日本国政府とビルマ連育及び訓練のための費用の支払並びに両政府間育及び訓練のための費用の支払並びに両政府間育及び訓練のための費用の支払並びに両政府間が合意することのあるその他の目的のための支払を(6)に定めると同じ方法で行うための措置を払を(6)に定めると同じ方法で行うための措置を執るものとする。

name, authorizing such banks to receive payment from the Japanese Government, etc. and notify the Japanese Government of the contents of such arrangements. The Reparations Accounts shall be non-interest bearing accounts.

- (5) When payment falls due under the terms of a contract verified under (3) above, the Burma Reparations Mission shall forward a Payment Request to the Japanese Government intimating the amount, the name of the bank to which the payment should be made and the date on which the payment has to be made to the contractor.
- (6) Upon receipt of such request the Japanese Government shall take steps to pay the requested amount by the said date to the said bank to be credited to the Reparations Account.
- (7) The Japanese Government shall, upon agreement between the Governments of Japan and the Union of Burma, also take steps to make payment in the same way as provided in (6) above for the expenditure of the Burma Reparations Mission, the expenses for the education and training of Burmese technicians and students, and for such other pur-

- とする。

 8) 賠償勘定には、⑥及び⑦の規定に従つて支払
- (9) 日本国政府は、(6)及び(7)の規定に従つて支払(6)の規定に従つてその支払金額に相当する日本人の規定に従つてその支払金額に相当する日本人の規定に従つてその支払金額に相当する日本人の対験及び日本国の生産物をビルマ連邦に供与の投験及び日本国政府は、(6)及び(7)の規定に従つて支払のとする。

るものとみなすことを提案する光栄を有します。の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成すあるときは、この書簡及びそのことを確認する閣下あるときは、前記のことがまた貴国政府の了解でも

にとつて受諾できるものであることを閣下に通報する本使は、閣下の書簡に述べられた提案が日本国政府

poses as may be agreed upon between the two Governments.

- (8) The Reparations Accounts shall be credited only with the amounts paid in accordance with (6) and (7) above and shall be debited only for the purposes indicated in (5) and (7) above.
- (9) By and upon making the payments in accordance with paragraphs (6) and (7) above, the Japanese Government shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the services of Japanese people and the products of Japan equivalent in value to the amount of such payment in accordance with Article 1, paragraph 1 of the Agreement and shall be released from its reparations obligation provided for in the same paragraph to the extent of such amount.

If this also is the understanding of your Government, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the understanding of the Burmese Government as stated in

とみなされます。 は、この問題に関する両政府間の合意を構成するもの 光栄を有します。 よつて、 閣下の書簡 及び この返簡

下に向つて敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

太 田 三 郎 (署名)千九百五十五年十月十八日

サオ・クン・キョウ閣下ビルマ連邦外務大臣

Your Excellency's note is also the understanding of the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Plenipotentiary of Japan.
The Hon'ble Sao Hkun Hkio,
Minister for Foreign Affairs,
Government of the Union of Burma.

Ambassador Extraordinary and

(Signed)

Saburo Ohta

二、合同委員会に関する交換公文 S EXCHANGE OF NOTES CONCERN-ING THE JOINT COMMITTEE

昭和三〇年一〇月一八日ラングーンで

命全権大使にあてた書簡ビルマ連邦外務大臣から日本国特

Dated at Rangoon, October 18, 1955

ピルマ

October 18, 1955

意することを提案する旨を通報する光栄を有します。 両政府間で同協定第五条の規定に従つて次のとおり合 める合同委員会に関し、本大臣は、ビルマ連邦政府が との間の賠償及び経済協力に関する協定の第四条に定 月五日にラングーンで署名されたビルマ連邦と日本国 書簡をもつて啓上いたします。千九百五十四年十一

- 1 う。)と称するものとする。 置するものとし、賠償及び経済協力のためのビル マ=日本国合同委員会(以下「合同委員会」とい 協定第四条に規定する合同委員会は、東京に設
- 2 任命する。 合同委員会のために代表一人及び代表代理数人を ビルマ連邦政府及び日本国政府は、それぞれ、
- 3 つて会合するものとする。 合同委員会は、一方の当事国の代表の要請によ
- びにビルマ連邦政府及び日本国政府への勧告とす 合同委員会の任務は、次の事項に関する協議並

Your Excellency,

said Agreement: at Rangoon on November 5, 1954, I have the honour to inour two Governments in accordance with Article V of the Burma proposes that the following be agreed upon between form Your Excellency that the Government of the Union of Co-operation between the Union of Burma and Japan signed Article IV of the Agreement for Reparations and Economic With reference to the joint committee as provided in

- The joint committee provided for in Article IV of The Governments of Japan and of the called the Burma-Japan Joint Committee for Repareferred to as "the Joint Committee") rations and Economic Co-operation the Agreement shall be established in Tokyo and (hereinafter Union of
- ယ Ņ The Joint Committee shall meet at the request of Committee and a certain number of deputies for the Joint Burma shall respectively appoint one representative
- the representative of either party
- The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments

る。

(a) に関する手続 連邦政府と日本国の国民又は法人との間の契約 の生産物のビルマ連邦への供与に関するビルマ 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国

- (b) (4)にいう契約の日本国政府による認証の基準
- (c) の手続 の生産物のビルマ連邦への供与についての支払 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国
- (d) 各年の実施計画の作成及び変更に関する問題 の生産物を日本国が供与するに当つて従うべき 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本国
- (é) 協定第一条2にいう経済協力に関する問題

following matters: of Japan and of the Union of Burma, on the

- (a) procedure concerning contracts between the and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement; Burma of the services of the Japanese people juridical persons for the supply to the Union of Burmese Government and Japanese nationals or
- criteria for verification by the Japanese Govern ment of the contracts mentioned in (a) above;

9

- <u>c</u> procedure for payment in respect of the supply Agreement; referred to in Article 1, paragraph 1 of the Japanese people and the products of Japan as to the Union of Burma of the services of the
- (d) matters concerning preparation and modification Agreement; referred to in Article 1, paragraph 1 of the Japanese people and the products of Japan as which Japan shall supply the services of the the annual schedules in accordance with
- matters concerning the economic co-operation as referred to in Article 1, paragraph 2 of the

<u>e</u>

ビルマ

賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極

- (f) 酬の基準表の随時の作成 協定第一条1にいう日本人の役務に対する報
- (g) の算定を含む。) 賠償の実施の進行の再検討 (随時の実施総額
- 協定第六条に規定する仲裁に関する問題

(h)

(i) が合意により合同委員会に付託するもの 協定の施行に関するその他の問題で両当事国

との間の合意を構成するものとみなすことを提案する 返簡がこの問題に関するビルマ連邦政府と日本国政府 るものであるときは、この書簡及びその趣旨の閣下の 光栄を有します。 本大臣は、前記の提案が貴国政府にとつて受諾でき

閣下に向つて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

千九百五十五年十月十八日 ビルマ連邦外務大臣

Agreement;

Ð

- preparation from time to time of remuneration of the Agreement; standard lists for the people as referred to in Article 1, paragraph 1 services of Japanese
- (g) review of the progress of performance of the matters concerning the arbitration provided for amount of such performance from time to time; reparations including the calculation of the total
- Ê in Article VI of the Agreement; and
- Ξ such other matters concerning the implemen-

tation of the Agreement as the parties may by

consent refer to the Joint Committee

in this matter as constituting an agreement between our two Governments and Your Excellency's reply to that effect should be regarded ment, I have the honour to suggest that the present note Ħ the above proposal is acceptable to your Govern-

highest consideration. cellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my I avail myself of this opportunity to renew to Your Ex-

(Signed) Sao Hkun Hkio を有します。

サオ・クン・キョウ (署名)

Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma.

日本国特命全権大使

His Excellency

田 郎 閣下

邦外務大臣にあてた書簡 日本国特命全権大使からビルマ連

下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄 書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣

条の規定に従つて次のとおり合意することを提案す に関する協定の第四条に定める合同委員会に関し、 れたビルマ連邦と日本国との間の賠償及び経済協力 る旨を通報する光栄を有します。 本大臣は、ビルマ連邦政府が両政府間で同協定第五 千九百五十四年十一月五日にラングーンで署名さ

1 ビルマ 協定第四条に規定する合同委員会は、 賠償及び経済協力に関する協定の実施のための細目取極 東京に

Mr. Saburo Ohta Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan.

Monsieur le Ministre

October 18th, 1955.

Excellency's note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the receipt of Your

in accordance with Article V of the said Agreement: following be agreed upon between our two Governments Government of the Union of Burma proposes that the have the honour to inform Your Excellency that the and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954, I Economic Co-operation between the Union of Burma Article IV of the Agreement for Reparations and "With reference to the joint committee as provided

三七

The joint committee provided for in Article IV

という。)と称するものとする。ビルマ=日本国合同委員会(以下「合同委員会」設置するものとし、賠償及び経済協力のための

- 数人を任命する。れ、合同委員会のために代表一人及び代表代理 2 ビルマ 連邦政府 及び 日本国政府は、 それぞ
- よつて会合するものとする。
 る同委員会は、一方の当事国の代表の要請に
- 4 合同委員会の任務は、次の事項に関する協議
- の契約に関する手続ルマ連邦政府と日本国の国民又は法人との間国の生産物のビルマ連邦への供与に関するビ国の生産物のビルマ連邦への供与に関するビ
- 地のでは、ののでは、<

- of the Agreement shall be established in Tokyo and called the Burma-Japan Joint Committee for Reparations and Economic Co-operation (here-inafter referred to as "the Joint Committee").
- The Governments of Japan and of the Union of Burma shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.

'n

The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either party.

ယ

- The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments of Japan and of the Union of Burma, on the following matters:
- (a) procedure concerning contracts between the Burmese Government and Japanese nationals or juridical persons for the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;
- (b) criteria for verification by the Japanese Government of the contracts mentioned in

- 支払の手続 国の生産物のビルマ連邦への供与についての国の生産物のビルマ連邦への供与についての 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本
- 問題 べき各年の実施計画の作成及び変更に関する へき各年の実施計画の作成及び変更に関する国の生産物を日本国が供与するに当つて従う 協定第一条1にいう日本人の役務及び日本
- (B) 協定第一条2にいう経済協力に関する問題
- 報酬の基準表の随時の作成は、協定第一条1にいう日本人の役務に対する

(a) above;

- (c) procedure for payment in respect of the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph
 1 of the Agreement;
-) matters concerning preparation and modification of the annual schedules in accordance with which Japan shall supply the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;
- (e) matters concerning the economic co-operation as referred to in Article 1, paragraph2 of the Agreement;
- f) preparation from time to time of remuneration standard lists for the services of Japanese people as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;
-) review of the progress of performance of the reparations including the calculation of the total amount of such performance from time to time;

- ⑴ 協定第六条に規定する仲裁に関する問題
- 国が合意により合同委員会に付託するものは、協定の施行に関するその他の問題で両当事

提案する光栄を有します。
国政府との間の合意を構成するものとみなすことを下の返簡がこの問題に関するビルマ連邦政府と日本下の返簡がこの問題に関するビルマ連邦政府と日本をものであるときは、この書簡及びその趣旨の閣本大臣は、前記の提案が貴国政府にとつて受諾で

されます。
されます。
は、関下の書簡に述べられた貴国政府の了解でもあることを閣下に通報する光栄日本国政府の了解でもあることを閣下に通報する光栄日本国政府の了解でもあることを閣下に通報する光栄の問題に述べられた貴国政府の了解が

下に向つて敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

千九百五十五年十月十八日

日本国特命全権大使

太田三郎(署名)

- (h) matters concerning the arbitration provided for in Article VI of the Agreement; and
- (i) such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the proposal as stated in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saburo Ohta Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

(条・六)